



第五十五届会议

暂定项目表*项目 119 和 123

2000-2001 两年期方案预算

会议时地分配办法

远程口译

秘书长的报告

1. 本报告是按照大会 1999 年 12 月 23 日第 54/248 号决议、会议委员会¹以及行政和预算问题咨询委员会²的要求提交的。报告叙述了自分发 1999 年编写的报告 (A/54/176) 以来远程口译方面的事态发展。

2. 会议委员会于 1999 年 8 月审议了 1999 年报告。在审议期间,有人认为应把报告视为是初步性的。强调必须使口译人员参与新制度的发展,因为口译人员的身心健康直接关系到其工作表现。委员会通过了一项结论,它在结论中“赞扬秘书处努力发展远程口译制度,盼望将来进行更多的试验。委员会请秘书处更确切地确定远程口译的成本因素,不仅考虑到远程口译的技术可行性,而且考虑到在降低成本方面的好处,包括可提供远程口译的各会议中心在成本方面的相对优势,并就此提交报告”。³

3. 随后,大会也根据秘书长的报告和会议委员会的报告审议了这个问题。1999 年 12 月 23 日,大会通过了第 54/248 号决议,其中决定如大会没有另作决定,远程口译的使用不应构成当前体制化的口译制度的备选办法,又决定远程口译的使用不应影响口译的质

量,而且本身既不得导致语文员额的任何进一步裁减,也不得影响六种正式语文的平等待遇。大会还请秘书长经常审查任何新技术特别是远程口译的引进和使用情况,并按时就此向大会提出报告。

4. 所有已进行或预计进行的活动都符合大会确定的框架。在试验期间没有进行可能损害以所有六种语文平等地提供高质量服务的能力的任何活动。只使用能够传送高质量的声音和图象的通讯系统。将根据这种高质量通讯的使用情况来确定远程口译的所涉费用。此外,远程口译同语文员额之间没有任何联系。远程口译可能提供的任何财务利益都很可能与节省旅费和生活津贴相关。同样,2002-2005 年中期计划草案⁴把远程口译视为对现场服务的补充,而不是其替代办法。

5. 秘书长 1999 年的报告宣布,有可能在 2000 年就进行一次试验,从日内瓦向在内罗毕举行的一次正式非政府组织会议以六种语文提供口译服务。选择这两个工作地点进行试验是考虑到日内瓦具有口译工作人员以及具有配备了口译箱的空置会议室,并考虑到有可能更多地利用内罗毕现有的会议设施,内罗毕没有长期口译人员。

* A/55/50。

6. 日内瓦——内罗毕试验的目的是为了扩大维也纳-日内瓦试验所获得的成果，并收集技术、财务和人力资源问题方面欠缺的有关资料。为了达到这个目的，试验必须在与政府间机构典型会议的普遍情况尽可能完全相同的情况下进行。还必须从技术和人力资源角度提供关于连续几天进行远程口译的可持续性的数据。

7. 考虑到内罗毕 2000 年的会议安排，其中只有几个星期使用六种语文口译的会议，并考虑到各种会议的实质性特点和组织特点及其政治敏感性和各实质性秘书处的意见，决定选择人类住区委员会的第一届实质性会议进行试验，人类住区委员会是 2000 年 5 月 8 日至 12 日举行的关于全盘审查和评价“生境议程”执行情况的大会特别会议的筹备委员会。

8. 维也纳-日内瓦试验是使用综合服务数码网（ISDN）线路来传送声音和图象，日内瓦-内罗毕试验则需要使用模拟 ISDN 线路的卫星服务，因为肯尼亚没有 ISDN 线路。为了准确地确定有关的技术要求，包括设备，并商定各种组织安排，联合国日内瓦办事处和联合国维也纳办事处协助组织 1999 年维也纳-日内瓦试验的三名工作人员对内罗毕现有设施和服务进行了一次调查。他们于 2000 年 1 月 10 日至 13 日在联合国内罗毕办事处（内罗毕办事处）进行调查。

9. 他们的结论是，如果具有模拟 ISDN 线路的适当电信基础设施，从日内瓦为内罗毕的会议提供远程口译是可能的。欧洲航天局（欧空局）向联合国环境规划署（环境规划署）提供的内罗毕同瑞士洛伊克之间的信使卫星联系是最佳选择，但需要予以改进，增加频道宽度，以确保口译所需要的高质量的声音和图象的传送，而不干扰其他各种现有服务。可以从商业卫星服务公司租用扩大能力的设备。还必须改进两地之间的电话线路以及购买或租用视象会议设备和通信设备。此外，还必须租用维也纳-日内瓦试验中使用的一些设备部件，将其从维也纳运到内罗毕。

10. 所必需的电信更新和设备的费用估计约为 290 000 美元，试验还需要按照惯常做法向联合国内罗毕办事

处派出齐全的翻译人员，以便在通讯中断或设备出故障时提供必要的后备服务。一项重要开支是六个调制解调器，原希望能从欧空局租用，因为以为欧空局可很容易获得调制解调器。但与原来的设想相反，联合国日内瓦办事处的电子服务司发现，根本不可能使用为不同性质的通讯项目试验购买的设备上的任何部件。经过多次尝试后，还发现不可能租用六个调制解调器，其费用将达 120 000 美元。

11. 在采取其他步骤和作出财政承诺之前，必须确定所考虑的电讯装置将与内罗毕的口译系统适当接合。使用维也纳现有设备的联接试验原计划在 1 月的最后一个星期进行。由于运输延误以及必须使用当地买不到的额外材料，不得不改变试验日期，于 3 月 10 日进行了这次试验，试验结果是积极的。

12. 在这个阶段，购买原期望从欧空局租用的调制解调器不再可行，因为据供应商说，运货的时间约为三个月。唯一的替代方法是，作为一次性安排，在阿伦达尔（挪威）、洛伊克和内罗毕改变信使网络的链路设置。这项工作也需要提前很长时间进行。

13. 至 3 月 14 日所得出的结论是，承付大量资金以及展开进一步的技术和工作人员配置准备工作是不谨慎的。如果在任何活动中出现哪怕只是几天的差错，就象在连接试验中发生的情况那样，就将花费大量资源，并且就不能为将于 5 月 8 日至 12 日进行的试验作好技术准备工作。由于在内罗毕不会很快举行适合进行试验的其他会议，暂时停止了准备工作。

14. 1999 年 12 月出现了一个相关的新情况，大会决定于 2001 年 1 月 1 日前在内罗毕建立全面的口译服务。这项决定根本改变了导致设计被取消的试验的一个基本考虑，即不同的会议中心配备口译人员的情况有差异。考虑到每个地点可能举行会议的时间表，今后如果要进行一次涉及内罗毕的试验，或许应是从内罗毕向在日内瓦或维也纳举行的会议提供服务。将考虑在内罗毕的口译人员配备齐全后准备进行一次试验。

注

¹ 见《大会正式记录，第五十四届会议，补编第 32 号》(A/54/32)，第 53 和 61 段。

² 《同上，补编第 7 号》(A/54/7)，第二章，第一. 34 段)。

³ 《同上，补编第 7 号》(A/54/32)，第 61 段。

⁴ A/55/6 (Prog. 6) , 第 66. 19 段。
